

Értesítőink eleven bizonyosságot tesznek a mellett, hogy az iskolák falain belül, a jelen súlyos viszonyok között is, lelkesen foly az építő munka, mely egy jobb és boldogabb jövő meg-
alapozására van hivatva. Adja Isten, hogy egyházunknak és társadalmunknak az intézetek érdekében hozott sok áldozatai nyomában, a tudományokkal ékeskedő s vallásos és egyházas érzésben gazdag ifjuság fejlődjék.

V.

Uj Testamentom azaz Istennek új szövetsége a mi Urunkban a Jézus Krisztusban. A reformáció négyszázados örömnepére magyar nyelvre fordította Dr. Masznyik Endre theol. akadémiai igazgató tanár. Első kötet. Evangelium. Egy füzet ára 1 k. 60 fill. Pozsony. A fordító saját kiadása. 1917.

A legújabb magyar bibliafordítás első füzeté, mely a Máté szerinti evangelium 24 részét foglalja magában, megjelent. A fordító ígérete szerint 1917 okt. 31 re készen lesz az Uj Testamentom két kötetben. Nagyfontosságú esemény. Mi annál inkább örvendünk, hogy éppen Masznyik Endre vállalkozott erre a nehéz feladatra, akinek a teológiai irodalomban jól ismert neve, tudása és törzsgyökeres magyarsága kellő biztosíték arra, hogy a Jézus evangeliuma méltó ruházatban fog a magyar olvasó kezébe kerülni. A már megjelent első füzet teljesen megfelel a várakozásnak. A fordító szakított azzal a hagyományos felfogással, mely a biblia nyelvét megkülönböztette a mai élő nyeivtől s azt bizonyos régi, avult zamat nélkül elképzelni sem tudta. Ez a füzet a mai magyar nyelven adja az istenigéjét. S ha ez eljárással a biblia lelkét és szellemét közelebb vihetjük a magyar olvasó közönség s általában a kereszténység szívéhez és értelméhez, akkor gazdag kárpótlást találunk a hagyományos nyelvezet elhagyásáért. És ebben nem is kételkedünk. Az új Máté evangelium határozottan lebilincsel s mint olvasmány is kellenes, mert teljesen a mi nyelvünkön szól hozzánk. Részletesebb ismertetés helyett, melyre talán későbben lesz alkalmunk és terünk, most állításunk igazolására csupán egy pár összehasonlítást teszünk az 1562-ben Kolozsvárt megjelent *Heltai Gáspár*- egy 1608-ban Hanóviában megjelent *Károlyi Gáspár*-féle szöveg és a *Masznyik* fordítása között. A Máté 5. r. 3. versét Heltai így adja: „Boldogok, a kik lélekben szegények, mert övék a mennyeknek országa.“ Ugyanez a szöveg Károlyinál így hangzik: „Boldogok a lelki szegények, mert övék a mennyeknek országa. Masznyik meg így fordítja: „Boldogok, a szegények — lélekben, mert övék a mennyeknek országa.“ Vagy pedig hasonlítsuk össze a Caesarea Filippii jelenet fordítását, mely Máté 16. r. 13. s köv. verseiben van. *Heltai*: „Mikor pedig Jézus jött volna a Philleptől nevezetett Caesareának határiban, kérdé az ő tanítványait mondván: Kinek mondanak engemet lenni az emberek, amaz embernek fiának-e? Ők pedig mondanak: Némelyek Keresztelő Jánosnak, némelyek Illyésnek, némelyek Jeremiásnak, avagy egynek a propheták közül. Monda ő nekik: Hát tū kinek mond-

tok engemet lenni? Felele Simon Péter és monda: Te vagy ama Krisztus, az élő Istennek fia. Felele Jézus és monda öneki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert test és vér nem jelentette ezt teneked, hanem az én Atyám, ki mennybe vagy. De én is mondom neked, hogy te vagy a Péter és e kőszálra építem az én egyházamat és a pokolnak kapui ellene nem állhatnak.*

Károlyi: „Mikoron ment volna Jézus a Caesareanak tartományába, mely Philep királyról neveztetik, megkérde az ő tanítványait, ezt mondván: Engemet, embernek fiát, kinek mondanak lenni az emberek? Azok pedig mondának: némelyek Jánosnak, némelyek Ilyésnek, némelyek Jeremiásnak, vagy egynek a proféták közül. És monda nékik: ti pedig kinek mondotok engemet? Felelvén pedig Simon Péter monda: Te vagy amaz Krisztus, az élő Istennek fia. Akkor felelvén Jézus monda néki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert az test és az vér ezeket nem jelentette neked, hanem az én menyei Atyám. De én is mondom neked: Te Péter vagy és ezen a kőszálon építem fel az én Anya szent Egyházamat, és a pokolnak kapui nem vehetnek azon diadalmat.“

Masznyik: „Hogy azután Caesarea Filippi határába ért volt, megkérdezte tanítványait, mondván: Mit mond a nép, ki az ember fia? Ők pedig mondták: Egyesek, hogy János, a Keresztelő, mások, hogy Illés, egyebek meg, hogy Jeremiás, vagy hogy a próféták valamelyike. Mondta nékik: És ti mit mondotok, ki vagyok én? Erre Simon Péter felelt, mondván: Te vagy a Krisztus, az élő Isten fia. Jézus pedig válaszolván, monda neki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert ezt neked nem ember, hanem az én menyei atyám jelentette ki. Im már én is mondom neked: Te Péter (szikla) vagy és erre a sziklára építem az én egyházamat és azon a pokolnak kapui sem diadalmaskodnak.“

Ezek után mi a legújabb magyar biblia-fordítást olvasóink figyelmébe ajánljuk. Az újszövetség körülbelül 10 füzet lesz és 16 kor.-ba kerül. Az előfizetés dr. Masznyik Endre címére Pozsonyba küldendő.
V. A.

Raffay Sándor: Nemes ösvényeken. A magyar ifjúság számára. Budapest. 1917. Kiadja: A magyar prot. irodalmi társaság. Ára 5 kor. 254 l.

Eléggé nem méltányolható az a törekvés, mely azt tüzi célul, hogy a magyar ifjúságot megfelelő olvasmányokkal lássa el, melyek a jövő nemzedék lelki világát a legjobb és legnemesebb ösvényekre irányítsák. Ezt a célt szolgálja ez a csinosan kiállított s találó rajzokkal illusztrált kötet, melyben történeti, költői elbeszélések, versek és bölcs mondások váltogatják egymást. Az egyes darabokat a szerkesztő nagy gondnal és jó ízléssel válogatta ki. De egy megjegyzést, mint vallásos társaság kiadványára, még sem hallgathatunk el. Igaz, hogy ez a kötet a háború levegőjében született. A mai ifjúságot első sorban a háborus történetek érdeklik.